

肉を意味する接尾辞 -ин(a) をもつ名詞

千葉 萌 一 郎

私は本稿で、動物の名称から接尾辞 -ин(a) によって派生される、これら動物の肉を意味する語を集めて、ロシア人の食生活のなかで重要な部分を占める食肉を意味する語が、彼等のところでどのように推移して来たかを、乏しい資料を通して眺めたいと思う。

いつの日にか私は、馬肉を意味する語は男性名詞 конь から派生された конина であって、女性名詞の лошадь からではないことや、また、羊の肉を意味する語は男性名詞 баран から派生された баранина であって、女性名詞 овца からではないことなどに、奇異な感じをいただいたことがあった。たとえ овца から派生された овчина があるにしても、それは羊の毛皮を意味しており羊の肉のことではない。

こんな訳で雌は子を生むために貴重であったことからして、食肉を提供するのは専ら雄の側からではなかったのかと、不運な雄に同情を寄せたことであった。

しかしながら、たとえそのような傾向があったにせよ、事はそう単純ではない。それはてっきりないだろうと思った лоша́дина が、念のために開いた Даль のなかに次のように見出されたからである、Лоша́дина, ж. конина, кобылятина.

また、Ф. П. Филин の Происхождение русского, украинского и белорусского языков, с. 561-562 によれば、共通スラブ語 конь, комонь, орь と並んで、古代ロシア語のなかにチュルク語 лошадь が最初に現れたのは、1103年の Долобское озеро における諸公の寄合で Владимир Мономах が述べた言葉のなかであり、ここでは農民の使役馬としての лошадь が、軍馬としての конь と対比させられているというのが大方の一致

した意見である, と述べている。続いて, Тверь 年代記の1170年近くの記録に次のようにしるされている, という。ини лошадину ядоша въ великое говѣние ある者は大齋期に馬肉を喰べた。

なお, лошадь は南方大ロシア語方言のなかでは使用頻度が多いが, 北方大ロシア語方言のなかでも到るところで知られており, そのなかで конь という語は馬“лошадь”という一般的な意味で, また使役農馬“рабочая крестьянская лошадь”という意味で認められることが多いという。また, 16世紀から17世紀にかけての南大ロシア語方言の文献では, конь は乗用馬で, лошадь は駄馬を指すのが普通であるとも述べている。

このように見てくると, 馬肉は単に雌雄のレベルで考えられるものでないことは明白である。

私は本稿で, 初め接尾辞 -ин(а) をもつ肉を意味する語を А. А. Зализняк. Грамматический словарь русского языка によって求め, 次にこれらの語を以下に述べる4種類の辞書のなかでその語の有無を確認することにした。初め肉のみに関わる名詞を念頭においていたが, верблюжина のように肉と皮の異なる意味が同居している場合もあるので, 肉のみならず関連の意味のあるものは取り上げることにした。しかし, このような例は極めて少ない。

辞書の順序は Срезневский を最初におき, 以下出版年順に並べた。

(I) Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам, СПб, 1893–1912.

(II) Словарь Академии Российской, по азбучному порядку, 2 изд., СПб, 1789–1794.

(III) Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный вторым отделением Императорской Академии Наук, СПб, 1867–1868.

(IV) Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб – М., Т-во М. О. Вольф, 1903–1909.

肉を意味する接尾辞 -ин(a) をもつ名詞 (千葉萌一郎)

1 表には獣の肉, 2 表には鳥の肉, 3 表には魚肉, 4 表には動物以外の語から派生された, 動物の肉, 皮等を意味する語をつけ加えた。

なお, アクセントについて一言すれば, アクセントの移動のない動物名から派生された肉を意味する語のアクセントの位置は変ることがないが, アクセントが移動する場合には接尾辞 -ин(a) の上に落ちる。しかしながら次のようにまた例外も認められる。

лосось — лососина, стёрлядь — стерляжина, таймень — тайменина.

また, 子供を意味する接尾辞 -онок を持つ動物の名称からは, 接尾辞 -ат(a) を持つその複数語幹から作られる, поросёнок > поросята > поросятина.

各表の注に見られる辞書の略語は次の通りである。ССРЛЯ — Словарь современного русского литературного языка. тт. 1-17. 1950-1965. СРЯ — Словарь русского языка. т. 1, 1981.

1 表. 獣の肉

		I	II	III	IV
1	баранина < баран 羊肉	×	○	○	○
2	бобрóвина < бобр 海狸の肉	×	×	○	○
3	бычáтина < бык 牛肉	×	×	×	○
4	бычíна < бык 牛皮	×	×	×	×
5	верблюжáтина < верблюд 駱駝の肉	×	×	×	×
6	верблюжина < верблюд 駱駝の肉・皮	×	×	○	○
7	волóвина < вол 雄牛の肉・皮	×	○	○	○
8	волчíна < волк 狼の肉	×	×	×	○
9	говя́дина < говя́до 牛肉	○	○	○	○
10	жереб́ятина < жеребéц 馬肉	×	×	×	○
11	зайчáтина < зя́яц 兎の肉	×	×	×	×
12	зайчíна < зя́яц 兎の皮	×	○	×	×
13	зайчина < зя́яц 兎の皮・肉	×	×	○	×
14	зверíна < зверь 獣の肉	○	×	○	○
15	кабанíна < кабан 猪の肉	×	○	○	○
16	китóвина < кит 鯨の肉	×	×	×	○

17	кобыліна < кобыла 馬肉	○	×	×	×
18	кобылятина < кобыла 馬肉	×	○	○	○
19	козичина < коза 山羊の皮	○	×	○	○
20	козліна < козёл 山羊の皮	×	○	○	○
21	козлятина < козёл 山羊の肉	×	○	○	○
22	конёвина < конь 馬肉	×	○	○	○
23	коніна < конь 馬肉・皮	○	○	○	○
24	конятина < конь 馬肉	×	×	×	○
25	кошáтина < кошка 猫の肉	×	×	×	○
26	лосіна < лось 大鹿の皮	×	○	○	○
27	лосятина < лось 大鹿の肉	×	×	×	○
28	лошадіна < лошадь 馬肉	×	×	×	○
29	маралытина < марал 大鹿の肉	×	×	×	×
30	медвёдина < медведь 熊の肉	○	○	○	○
31	медвежáтина < медведь 熊の肉	×	×	○	○
32	медвежина < медведь 熊の肉	×	○	○	○
33	овчіна < овца 羊の毛皮	○	○	○	○
34	олёнина < олень 鹿の肉	×	○	○	○
35	ослятина < осёл 驢馬の肉	×	×	×	×
36	поросы́тина < поросёнок 子豚の肉	×	○	○	○
37	пси́на < пёс 犬の肉・におい	×	○	○	○
38	псовина < пёс 犬の毛並み	×	○	×	○
39	свині́на < свинья 豚肉	○	○	○	○
40	слоні́на < слон 象の肉	×	×	×	×
41	собáчина < собака 犬の肉	×	×	○	○
42	теля́тина < телёнок 子牛の肉	○	○	○	○
43	тюле́нина < тюлень 海豹の肉	×	○	○	○
44	человéчина < человек 人肉	×	×	×	×
45	черепа́шина < черепаха 亀の肉	×	○	○	○
46	ягня́тина < ягнёнок 子羊の肉	×	×	×	×
	計	9	22	27	35
	全体に対するパーセント	0.20	0.48	0.59	0.76

1 表に対する注。

4. бы́чина. ССРЛЯ に в кожевнном производстве — шкура вола

в возрасте старше двух лет とある。

5. верблюжати́на. ССРЛЯ にはないが СРЯ には次のようにある。
прост. то же, что верблюжина (в 1 знач.) つまり 肉 羊 鹿 とある。

6. верблю́жина. II には皮の意味がなく, 肉 羊 鹿 とのみしるされている。

7. воло́вина. II, III, IV には皮の意味でしかのっていないが, ССРЛЯ には бычачья или воловьья кожа. ◆ воловьье мясо とある。

8. волчи́на. IV には волчье мясо とあるが ССРЛЯ にはない。

11. зайча́тина. ССРЛЯ には 肉 兎, СРЯ にも同様 肉 兎 как пища とある。

12. зайчи́на. II には 1. мех или шкура заячья 2. то же, что заячина とある。なお заячина を見ると 1. 肉 兎, 2. содранная с зайца невыделанная шкура とある。III, IV には指大語とのみしるされている。

13. за́йчина. заячина の形もある。

14. звери́на. ССРЛЯ 及び СРЯ には простореч. большой, огромный зверь とあって肉の意味はない。

15. каба́нина. II, III, IV でアクセントの位置は каба́нина とある。

17. кобыли́на. I には конское мясо とあるが, II, III, IV にも ССРЛЯ にもない。

19. кози́чина. ССРЛЯ にはない。

22. конёвина. II, III ではアクセントが конёвина であるが, IV では конёвина となっている。

26. лоси́на. ССРЛЯ には выделанная лосиная или оленья кожа のほかに 肉 鹿 鹿 как пища がある。

27. лося́тина. IV には лосиное мясо, また ССРЛЯ には 肉 鹿 鹿 как пища とある。

29. маралы́тина. ССРЛЯ にはない。
30. медвѣ́дина. ССРЛЯ に устар. и обл. 1. медвежье мясо, 2. медвежья шкура とある。
32. медвѣ́жина. II には шкура медвежья とあるが, III には медвежа́тина と同じとあって皮の意味がない。ССРЛЯ には 1. мясо медведя как пища. 2. медвежья шкура とある。
34. оле́нина. II, III には肉と皮の意味が同居しているが IV には оленье мясо, ССРЛЯ には мясо оленя как пища が見える。
35. ослы́тина. IV には увел. とあって肉の意味がないが, ССРЛЯ には мясо осла とある。
41. соба́чина. IV には собачья шкура или мясо とある。
42. теля́тина. I には телячья шкура とあって肉の意味がない。
43. тюле́нина. IV には противного вкуса とあるから結構な肉とはいわれたいようである。
44. челове́чина. ССРЛЯ には труп человека, человеческое мясо как пища хищников, людоедов и др. とある。
45. черепа́шина. II には мясо черепашьє. черепашина вкусом приятна и питательна とある。さぞ賞美したのであろう。しかしながら ССРЛЯ にはない。
46. ягня́тина. ССРЛЯ には мясо ягненка как пища とある。

2表, 鳥の肉

		I	II	III	IV
1	голубя́тина < го́лубь 鳩の肉	×	○	○	○
2	гуся́тина < гусь 鵞鳥の肉	×	○	○	○
3	дичи́на < дичь 野鳥の肉	○	○	○	○
4	индюшати́на < индю́шка 七面鳥の肉	×	×	×	×
5	куря́тина < ку́ры 鶏肉	×	○	○	○
6	утя́тина < у́тка 鴨の肉	×	×	×	○
7	фазя́нина < фазáн 雉の肉	×	×	○	○

肉を意味する接尾辞 -ин(а) をもつ名詞 (千葉萌一郎)

8	цыпля́тина < цыплёнок 鶏の雛の肉	×	×	○	○
9	чиря́тина < чирóк 小鴨の肉	×	×	×	○
	計	1	4	6	8
	全体に対するパーセント	0.11	0.44	0.67	0.89

2表に対する注。

1. голубя́тина. IIには мясо голубиное, さらに некоторые голубя́тину предпочитают дичине とあるが, 私の周囲では鳩の肉を喰べたという話は聞いたことがない。

3. Iには мясо дикого зверя とあるが, IIには так называются снeдные животные все на воле живущие и убитые, на пр. зайцы, курочашки, кулики, тетерьки и пр. とある。

4. индюшати́на. ССРЛЯ にもない。

7. фазана́тина. IIに фазаний という見出し語があって фазану принадлежащий или свойственный, фазанье мясо, перо とある。

9. чиря́тина. ССРЛЯ にはない。

3表, 魚肉

		I	II	III	IV
1	белу́жина < белу́га 蝶鮫の肉	×	×	×	○
2	лососи́на < лосóсь 鮭の肉	×	○	○	○
3	осетри́на < осётр 蝶鮫の肉	×	○	○	○
4	па́лтусина < па́лтус おひょうの肉	×	○	○	×
5	саза́нина < сазáн 鯉の肉	×	○	○	○
6	севрю́жина < севрю́га 蝶鮫の肉	×	○	○	○
7	се́мжина < се́мга 鮭の肉	×	×	○	○
8	сигóвина < сиг 鮭の肉	○	○	○	○
9	соми́на < сом 鯰の肉	×	×	×	×
10	сомóвина < сом 鯰の肉	×	○	○	○
11	стерля́дина < стёрлядь 蝶鮫の肉	×	×	○	○
12	стерля́жина < стёрлядь 蝶鮫の肉	×	×	×	○

13	судако́вина < суда́к 鱸の肉	×	○	○	○
14	судачи́на < суда́к 鱸の肉	×	○	○	○
15	таймени́на < тайме́нь 鮭の肉	×	×	×	×
16	щúчина < щúка かますの肉	○	○	○	○
	計	2	10	12	13
	全体に対するパーセント	0.13	0.63	0.75	0.81

3表に対する注。

4. пáлтусина. IVには палтусのみあるが ССРЛЯには палтусинаが現れている。

7. сёмжина. IIIではアクセントが семжи́наとある。ССРЛЯにはない。また, II, IIIには семúжинаの形であり семжинаと同じとしている。

8. сигóвина. IIに пиро́жки с сигови́нойとある。広く喰べられていたようである。

9. соми́на. ССРЛЯには сомóвинаと同じとある。肉の意味である。

13. судако́вина. IIに пиро́г с судачи́ной, с судакови́нойがある。судачинаと судаковинаは同じとある。

15. таймени́на. ССРЛЯには тайме́ньはあるが таймени́наはない。

4表. 動物の名称によらないもの

		I	II	III	IV
1	бу́жени́на < вудити 焼豚肉	×	×	○	○
2	дохля́тина < до́хлый 屍肉	×	×	×	○
3	мертвечи́на < мертвёц 屍肉	○	○	○	○
4	мертвья́тина < мертвёц 屍肉	×	×	×	○
5	пушни́на < пух 毛皮	×	×	×	×
6	свежа́тина < свежий 生肉	×	×	×	×
7	свежени́на < свежий 生肉	×	×	×	○
8	свежинá < свежий 生肉	×	×	○	○
9	солони́на < соль 塩漬肉	×	○	○	○
10	стервья́тина < стёрва 屍肉	×	○	○	○

肉を意味する接尾辞 -ин(а) をもつ名詞 (千葉萌一郎)

11	тухля́тина < тухлый 腐肉など	×	×	○	○
12	убо́ина < убой 屠殺獣の肉	×	×	○	○
	計	1	3	7	10
	全体に対するパーセント	0.08	0.25	0.58	0.83

4表に対する注。

1. бужени́на. Ⅲ, Ⅳに бажени́на と同じとある。M. Фасмер の *Этимологический словарь русского языка* によれば, образовано путем переразложения из *obǫdjenina, производного от ob+voditi «коп-тить, вялить» とある。

5. пушн́ина. ССРЛЯに собир. шкуры пушных животных, идущие на мех とある。

6. свежа́тина. ССРЛЯに простореч. свежее мясо とある。

各表の語数の, 全体の語数に対するパーセントは, 下記の5表で示される。これで見ると明らかなように1表が過半数を占め, 続いて3表, 4表, 2表の順で残りを分けあっているのが分る。

5表

表	1	2	3	4	計
語数	46	9	16	12	83
全体に対するパーセント					
	0.55	0.11	0.19	0.14	0.99

6表

表	語数	I	Ⅱ	Ⅲ	Ⅳ
1	46	9	22	27	35
2	9	1	4	6	8
3	16	2	10	12	13
4	12	1	3	7	10
計	83	13	39	52	66
全体に対するパーセント					
		0.16	0.47	0.63	0.80

次に全体の語数に対して各辞書がとり上げた語数のパーセントが6表で示される。

Iの0.16がⅡでは0.31増加して0.47に, Ⅲでは0.16増加して0.63に, またⅣでは0.17増加して0.80になっている。

このように接尾辞 -ин(а) は確実に, 動物の名称からそれらの食肉を意味

する語を作りあげて来た。しかもその旺盛な生命力は現代においても、絶えることなく維持されている。たとえば АН СССР. Ин-т Русского языка. Русская грамматика. т. 1, с. 193 によれば Малая, Передняя Азия, Закавказье, Туркестан, Монголия のステップに住んでいるという 羚羊の джейран からは джейранина が, 鯨 鯨 からは китятина, 鱷 鱷 からは крокодил からは крокодилятина, 鱈 鱈 からは осьминог からは осьминожина の生じたのが見られるというが, いずれにしてもこれらの語もやがて市民権を得ることになるであろう。

参 考 文 献

- Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб, 1893-1912.
Словарь Академии Российской по азбучному порядку. 2 изд. СПб, 1789-1794.
Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный вторым отделением Императорской Академии Наук. СПб, 1867-1868.
Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб-М., Т-во М. О. Вольф, 1903-1909.
Филин Ф. П. Происхождение русского, украинского и белорусского языков. Л., "Наука", 1972.
АН СССР. Ин-т русского языка. Русская грамматика. т. 1. М., "Наука", 1980.